

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 87 (1960)
Heft: 9

Artikel: Le laïrre : (patois ajoulot de Bonfol)
Autor: Surdez, Jules
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-231963>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

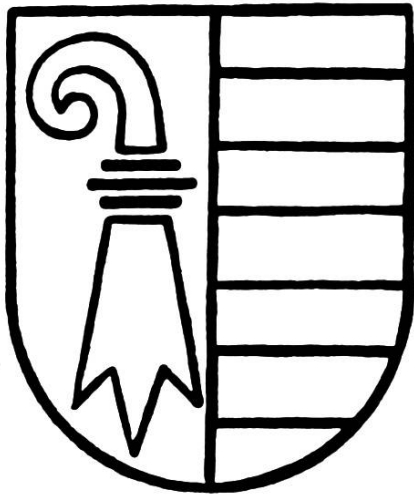
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages jurassiennes



Le laïrre

(Patois ajoulot de Bonfol)

In djoué que son segond l'hanne étendaît des montrenieres¹ an lai Fïn-és-Grillats², enne fanne ât aivu aic-cochtèe â devant l'heûs, â derrie de lai vâprèe, pa³ in rôlou qu'aivaît enne blaûde tot retacounèe⁴ et peus enne encoué prou belle cape ai bœusson.

— Bondjraiye-vos⁵, lai fanne qu'è yi dièt, i vôs aipotte des nouvelles de vote premie l'hanne.

— Co yenou⁶, è y é trâs ans qu'èl ât moue.

— I le dais savoi, i seus ladechus⁷ d'aivô lu.

— A pairaidis ?

— A purgâtoire.

— Ailaïrme de Due ! aiprès tos les tchapelats qu'i aie prayie po lu ?

— El en é encoué po dieje ans.

— At-é pèrmis et pôssibye ?

At-ce qu'è ne sœûfre pe â moins trop ?

— E ne piaindrâit⁸ pe encoué trop se ses heïlons n'étint pe tot dévouerès et s'èl aivaît doues trâs boïches o bïn des krutches po krômè di toubac⁹.

— Cment s'êtes-vos poyu sâvè ?

— I seus mïnce cman in petôs : i me seus tyissie fœûs pa lai tchaitouere

mains è me fât rétre la dechus po lai marande¹⁰.

At-ce qu'i aie fâte de vos aippare que lai pouere fanne beillè â râbou enne djurneè d'heïllons et les doux trâs l'étius qu'elle aivaît rèpraïndgie dains in pion de tchâsse ? Tiaind c'ât que son hanne s'en reveniét de lai Fïn-és-Grillats, po marandè, elle yi reconté ço que s'était pèssè.

— Et bïn qu'è yi dièt, è n'y è pe enne heure qu'i aie trovè, an lai Crouejie des vies, in hanne que potchaît in pajaint penie. I seus chur que c'ât ton reveniaint o putôt ton laïrre, poche que te t'ès fait ai raittraipè d'aidroit.

Mai foi, c'ât bon, è sâté chus sai djement que reveniaît droit des ticu-mainnes et peus è païché â grand quaire contre lai Crouejie des vies. Le rôlou que s'y était repôsè et que l'aivaît ôyi veni, catché vite son penie dains in bouetchet et envaché sai cape et sai blaûde.

L'hanne ai tchevâ airrivé de côte lu, sâté bés, et peus yi demaïndé :

— At-ce vôs n'airïns pe des fois vu in hanne qu'était quâsi véti cman vos et peus que potchaît in penie rudement pajaint ?

— Que chiâ¹¹, èl aivaît enne air ai doues airs et in méchaint djet que potchaît pavou¹². Tiaind qu'è vôs é ôyu, è s'ât embrue dains c'te revenue.

— E fât qu'i raittraï-peuche ci laïrre. Di temps qu'i âdraïs tyeri aiprès lu, vorïns-vos des fois teni mon tchevâ enne boussèe ?

— Ce n'ât pe de refus, ât-ce qu'un n'ât pe tus pos s'édie¹³ ?

Vôs se musès prou qu'è n'allé pe long que lo rôlou sâté chus lai djement et déquiâtrè ai grands lains. Cetu qu'était dains lai revenue l'ôyét, compreniét qu'è s'était âchi fait ai retendre et reviré ai pie â l'ôtâ.

— Te ne l'és pe raittraipè ? que yi demaîné sai fanne.

— Que chiâ.

— Qu'ât-ce t'és fait de note Fouxé ?

— I l'aie prêtée an ton reveniaint po que ton premie l'hanne aiveuche pus vite les étius di pion de tchâsse et ses heïllons, qu'è yi rèponjèt sains rire. Lée, ne rébâbouenné ren...

Jules Surdez.

¹ montrenière, ou monnière, ou boussenièrre, ou draiviere, ou târpière ; ² grillon. grelot, avoi les grillats, avoir mal aux cheveux après boire ; ³ pa ou pai ; ⁴ retacounèe ou retacouennèe ; ⁵ contraction de bon djoué aiyis-vos ; ⁶ coyenou ou couéyenou ; ⁷ li-dechus, ou leûchus, ou li-enson, ou la-dechus ; ⁸ on dit plaindre pour se plaindre ; ⁹ pron. : touba ; ¹⁰ marande, ou moirande, ou mairande ; ¹¹ chiâ ou chié ; ¹² pavou, ou paivou ; ¹³ litt. : est-ce qu'on n'est pas tous pour s'aider.

PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

Hanne tchaintou, fanne puërouse :
Homme chanteur. femme pleureuse.

Cetu que veut tot n'é ren : Qui veut
tout n'a rien.

Fête eurbotèe, fête diaîtée : Fête re-
mise, fête gâtée.

Tiaînd lai pieudje airrive â dénè, c'ât
po le réchte de lai djouennèe : Quand
la pluie arrive au dîner, c'est pour
le reste de la journée.

Vers une première fête du patois jurassien

Le « Réton » amicale des patoisants du Clos-du-Doubs, a été chargé de l'organisation d'une fête des patoisants jurassiens dans notre cité des bords du Doubs. Elle est fixée aux 25 et 26 juin prochains. Un comité d'organisation a été constitué et s'est mis immédiatement à la tâche.

Assuré du concours des sociétés locales et de plusieurs groupements folkloristes, il élabore un programme qui donnera à cette manifestation un attrait et un succès certains.

Aussi, St-Ursanne, cité médiévale, centre d'une contrée qui a conservé l'usage du beau et savoureux langage de ses ancêtres, réservera un accueil spécial et chaleureux aux patoisants du Jura et d'ailleurs.

Le comité.

FAVORISEZ NOS ANNONCEURS
et surtout, dites-leur bien que vous avez vu
leur annonce dans le CONTEUR !

Depuis six générations
les bons Vaudois

CIGARES
GRANDSON

fument les 4/3 légers

4/3 forts

VAUTIER FRÈRES & Cie 1832

Maison fondée en 1832

